Porównanie tłumaczeń Rodzaju 4:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Bo skoro siedem razy pomszczony z Kaina, z zaś Lamecha siedemdziesiąt siedem. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak, siedmiokrotnie miał być pomszczony Kain, ale Lamech siedemdziesięciosiedmiokrotnie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kain miał być pomszczony surowo, razy siedem, ja, Lamech, surowiej — siedemdziesiąt siedem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli Kain ma być pomszczony siedem razy, to Lamek siedemdziesiąt siedem razy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźlić siedmiokroć mścić się będą za Kaina, tedyć za Lamecha siedemdziesiąt i siedem kroć. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Siedmioraka pomsta będzie z Kaina, a z Lamecha siedmdziesiąt siedmkroć. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli Kain miał być pomszczony siedmiokrotnie, to Lamek siedemdziesiąt siedem razy! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli Kain miał być pomszczony siedem razy, to Lamech siedemdziesiąt siedem razy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli Kain miał być pomszczony siedem razy, to Lamek będzie siedemdziesiąt siedem razy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli Kain ma być pomszczony siedmiokrotnie, to Lamek siedemdziesiąt siedem razy”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Adam jeszcze współżył ze swoją żoną. Ona urodziła syna i dała mu imię Set; [mówiła] bowiem: ”Bóg dał mi innego potomka w zamian za Abla, którego zabił Kain”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeśli Kajin będzie pomszczony [po] siedmiu [pokoleniach], to Lemech [po] siedemdziesięciu siedmiu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо сім разів відімститься за Каїна, за Ламеха ж сімдесять разів сім. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli Kain miał być siedem razy pomszczony, to Lemech będzie siedemdziesiąt siedem razy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli Kain ma zostać pomszczony siedem razy, to Lamech siedemdziesiąt razy i siedem”. |